

*Hoe Galien, die vrome campioen, verslaghen heeft den coninck
Martigaux ende acht ander Sarazinen.*

[24]

Als Galien opten Ronchevale coemen was, sach hi deerde al root gheverwet van dat bloet der dooder ende der ghewonder menschen, des hi met droever herten sprack, seggende: “Waerachtich God ende mensche, ick aenscouwe hier so veel doode lichamen dat ick dye niet tellen en soude kunnen! ¹ Hoe eest moghelijcken dat ick minen vader Olivier kinnen soude, dien ick noyt ghesien en hebbe? ² Goedertieren God, verleent mi gracie dat ick hem vinden mach!” ³

Mettien hi dese woerden sprekende was, sach hi thien Sarazinen, die hi gade sloech ende aensach die seer scerpelijck. ⁴ Si quamen bespien oft si enighe Franchoyzen sien soudent, over al siende oft si yemande vinden mochten om teghen te vechten. ⁵ Martigaux beleedese, die coninck was van Torckien, ende quam soecken Roelant ende Olivier om hemlieden thooft af te slane. ⁶ Als Galien sach datsi hem by quamen ghereden, riep hi met luyder stemmen tot hemlyeden, segghende: [e3va] “Sidi Kerstenen, segghet mi, dat bidde ick u? ⁷ Ende eest dat ghy Kerstenen sijt, wijst mi Roelant, Olivier ende dander ghenooten van Vranckerijcke!” ⁸

1. Quant galyen fut arriue a roncheuvalx si vit le champ tout rouge du sang des mors *et* des naurez / si *commença* a sapuyer sur larcon de sa selle *et* va dire. Beau pere droicturier ie voy icy tant de mors que nombrer ne les pourroye /

2. *comment* est il possible de choisir mon pere oliuier que [G4r] oncques ie ne viz /

3. vray dieu *donnes* moy grace que ie le puisse congnoistre

4. Et ainsi quil disoit ses paroles il aduisa en vne plaine dix paiens lesquelz il choisit *et* les *commença* a regarder moult fierement.

5. Si venoient espier silz verroient nulz francois *et* regardoient par deuant *et* par derriere silz trouueroient a qui se combatre /

6. martigaux les conduisoit qui estoit roy de turquie *et* venoit veoir sil trouueroit roelant *et* oliuier pour leur trencher les testes *et* les porter au roy marcille.

7. Et quant galyen les voit aprocher a haulte voix leur escrie. Estes vous chrestiens dictes le ie *vous* prie

8. *et* si *vous* lestes monstrez moy roelant *et* oliuier *et* les autres pers de france.

Martigaux die coninck antwoerde hem, segghende: “Ridder, wie sijt ghi? ¹ Heeft u de duyvel hier bracht? ² Wij sijn van des conincs Marchillen volck, dye hebben hulpen verslaen de neghen ghenoten van Vranckerijck ende alle haer ghesellen. ³ Ghister morghen stack ick tegen den grave Olivier, dien ick also raecte in sinen scilt dat ick hem ende sijn peert ter eerden vallen dede.” ⁴

Als hem Galien dese woirden segghen hoorde, sprack hi tot hem: “Bi den God die my ghescapen heeft, hebdi minen vader Olivier verslagen? ⁵ Wacht u van mi, want dat suldi becoopen!” ⁶

Mettien reden si achterwaerts omtrent so verre als men met eenen steen worpen soude. ⁷ Doen sloeghen si de peerden met sporen, teghen malckanderen ridende met selcken cracht dat de Torck sijn lance brack, ende Galien raecte den Torck met sulcken foertse dat hi hem de lance dwers doer sijn lijf stack, soe dat dye Torck terstont opter eerden doot viel. ⁸ Daerna track hi Floberghe, sijn sweert, als een vrom Kersten, ende sloech op den eenen Sarazijn een so swaren slach dat hi ter eerden vallen moeste. ⁹ Den anderen dede hi thooft vanden scoudren vliegen, ende dander zeven vloten om hair leven te salverene. ¹⁰ Doen sloech Galien sijn peert Marchepijn mit sporen ende achterhaildese terstont, so veel doende midts sijn vromicheyt dat die

-
1. Et le roy martigaulx lui respondit. Qui es tu cheualier
 2. le diable ta bien icy amene /
 3. *nous sommes de la gent a mercille qui auons aide a tuer les pers de france et tous leurs compaignons.*
 4. Hyer au matin ioustay au marquis oliuier *et lui donnay si grant coup sur son escu que le renuersay a terre et lui et son destrier*
 5. Et quant galyen lentendit ainsi parler il dist. Par le dieu en qui ie croy tu le comperras / as tu occiz mon pere oliuier
 6. or te gardes de moy.
 7. Lors *sen* vont reculer enuiron le trait dun archier loing lun de lautre
 8. *et* hurtent les destriers des esperons *et* sentredonnerent si grans coupz des lances sur leurs escuz de quartier que le turc brisa sa lance *et* galyen qui venoit contre luy de grant roideur lui perca son haubert *et* lui desmailla toutes les mailles de son doz *et* tout a trauers le corps lui mist le fer acere de la lance *et* cheut tout roide mort sur le sablon /
 9. puis tira floberge *comme* vaillant *et* preux *et* en vient ferir vng paien si grant coup qui le fist trebuscher a terre /
 10. au tiers fist la teste voler. Et girard de secille le regarde par derriere qui voit les autres sept qui *sen* fuyoient pour leurs vies sauuer.

sesse doot bleven. ¹ Ende die sevenste ontvloot, die de niemare droech van den ghenen die Galien verslaghen hadde, den coninck Pinaert, den welcken hy ver[e3vb]telde dat hi eenen Kersten vonden hadde, den alder felsten die noyt man sach, dye welcke verslaghen hadde den coninck Martigaux, sinen neve, ende acht van sijn ghesellen. ²

Pinaert dat hoorende, bestont groot mesbaer te makene om synen neve, vraghende hoedanich hi ware dien verslaghen hadde. ³

“Heere,” antwoerde die Sarazijn, “tes een Franchoy also sterck, also hoochmoedich ende also stout dat onder twee duysent mans gheen so grootmoedighen en es. ⁴ Ick soude u raden u volck te doene wapenen ende senden om hem doot te slane, want ter eerster reysen stack hi den coninc Martigaux therte in den buyck ontwee, om dat hy hem seyde dat hi sinen vader verslaghen hadde.” ⁵

“Bi Mahon,” sprack Pinaert, “na dien hy Martigaux, minen neve, verslaghen heeft, sal hi teghen my eenen camp hebben, die seer scherp ende fel wesen sal, want ick sal hem thoot van den buyck berooven eer ick wederom coemen sal!” ⁶

Doen ontclede hem Pinaert al naect ende dede sijn heel lichaem smeren mit een seer costelijke salve die vol duechden was, want ten mocht gheen mensche die daer met ghestreken was, so dootlijck noch

1. Lors galyen hucha son maistre *et* lui dist. Girard or vous tenez icy a se sentier *et* ie men vois faire retourner ses sept la qui sen fuyent. Adonc picque marchepin qui aloit comme vne arondelle *et* les ataignit incontinent. Tant fist par sa vaillantise que les six demourerent

2. *et* le septiesme eschappa qui ala noncer les nouvelles de ceulx que galyen auoit occiz au roy pinart / auquel il dist quil auoit trouue vng crestien le plus felon que oncques homme vit lequel auoit occiz martigaulx son nepueu *et* huit de ses compaignons.

3. Et quant pinart lentendit *commenca* a demener grant dueil pour la mort de son nepueu *et* lui va demander de quelle facon estoit celui qui lauoit tue

4. Sire respont le paien / cest vng francois si fort *et* si fier *et* si hardy que en .ii cens mille hommes nen a point de plus felon quil est.

5. Si vous conseille *que* facez tost voz gens armer *et* lenuoyer tuer / car du premier coup quil iousta [G4v] a martigaulz il lui creua le cueur au ventre *pource* quil lui dist quil auoit occiz son pere.

6. Par mahon dist pinart mon nepueu martigaulx que iay ayme moult cher estoit preux aux armes / mais si le francois la occiz veu quil lui occist son pere il nen doit pas estre blasme / car on dit souuent quil nayme pas son amy quil ne lose venger.

so seere ghewont worden, hi en ghenas wederom terstont. ¹ Dese Pinaert scadichde den Kerstenen seer grootelijcken inden strijt op den

-
1. Comment le roy pinart se oingnit dun oignement *precieux* par tout le corps qui lui fist la chair plus dure que acier trempe *et* puis sen vint iouster a galyen. Et *comment* galyen sen dormit pres dun gue ou son cheual marchepin lesueilla quant il vit pinart arriuer.

PAR mahon dist le payen au roy pinart ce c[r]estien dequoy ie vous parle est le plus cruel que ie viz oncques iour de ma vie / car tout ce *quil* atteint de son espee est incontinent mort / ie vous iure mon dieu que sil y auoit a ceste heure cy deuant lui deux mille paiens ie vous certifie quil ne les priseroit la value dun espy de ble. Et quant pinart lentendit ainsi parler la couleur lui deuint toute pale *et* lui va *commandant* quil lui die quelz armes il porte en sa targe. Certes dist le paien ie ne le vous celeray mye. En son col a pendu vne targe semee de fleuretes a vne croix vermeille noblement entaillee a deux lyons rampans faitz de grant maistrise / le *champ* est de fin or qui bien reluyst *et* flamboye / *et* si est noblement arme monte sur vng courcier qui court plus tost que ne vole oyseau ne pie. Adonc quant pinart lentent la couleur lui rougist *et* dist. Par mahon ou mon corps a fiance il est du sang regnier de gennes / car autrefois ay veu ses armes *que* tu ditz dedens sa salle paree / si ne peut quil ne soit plein de grant cheualerie / car il est yssu *et* extrait de noble maison / puis que ainsi est quil a occiz martigaulx mon nepueu il aura de moy vne iouste qui lui sera moult aspre *et* cruelle / car deuant que ie reuienne lui tolliray la teste. Lors pinart salla armer *et* ne voulut plus faire de demouree / prent son escu *et* sa lance *et* monte sur vng destrier de surie qui couroit plus fort que cerf ne biche / *et* quant il fut monte il va dire au sarrazin paien qui auoit apporte les nouvelles de galyen quil allast veoir se le crestien lespioit point. Et le payen lui respondit quil nen aprochera ia de la longueur de plus de deux traitz darc pourueu quil trouue lieu a sen fuyr. Quant pinart entent *que* le payen nosoit aller veoir a ronceuaux sil trouueroit galyen il lui dist. Par mahon [G5r] beau sire ie vueil aller tout seul *et* parleray a lui. A ces paroles suruint coursible vng sien nepueu qui lui va dire a haulte voix. Beau oncle *par* mahon sil vous plaist ie iray iouster a lui / si vous prometz ma foy que de mes deux mains locciray ne ia mercy de lui nauray *et* si vous affie que ia nul mal ne me fera. Ha beau nepueu se dist pinart ne vous hastes ia tant combien que soiez gros *et* grant *et* bien forme si vous estiez deuant lui vous vouldriez icy bien tost estre / car se deux mille paiens lauoiert assailly il ne les priseroit mie la montance dun de[nier] / moymesmes le veulx aller combatre. Or allez doncques bel oncle dist coursible puis quil est plus fort que telz cent que ie suis il ne me verra dun moys *et* demy *et* si me garderay bien de prendre a lui bataille ne meslee. Lors pinart se fist desarmer de toutes ses armes *et* se despoilla tout nud *et* se frota tout le corps dun moult digne oignement qui fut plein de grant bonte. Cestui oignement fut premier au roy titus le filz de vespasien pour le garder de lespre *et* denuelimure / *et* de hoir en hoir escheut a ladmiral barre le quel pinart occist *et* vainquit en champ de bataille ou il conquist cestui oignement / car il nestoit homme tant fust naure a mort que cestui oignement ne guerist incontinent.

Ronchevale ter saken vander salven daer hi met gesmeert was. ¹ Noyt man en mocht hem wonden! ²

Als Pinairt gesalft was, heeft hi hem doen wapenen ende is op sijn peert gheseten, verbiedende dat hem nyemant volghen en soude, want hy niet en wilde datmen hem verwijten soude dat hy eenighe hulpe leyde teghen eenen Kersten. ³

1. Cestui pinart fut cellui qui moult greua les crestiens en la iournee de ronceuaulx pour cause de loignement dont il estoit frote.

2. Nul homme ne le sceut oncques naurer / en celle bataille occist tant de crestiens quil nest nul qui les sceust nombrer. Il occist yuon *et* yuoire *et* plus de deux mile barons des plus vaillans que charlemaigne eust.

3. Lors *quant* pinart se fut oing il leut la chair plus dure que fin acier trempe. Apres sarma de toutes ses armes *et* monta sur son destrier qui fut esueille *comme* vng cerf quon chasse / atant vint a ses gens *et* leur deffendit quil ne fussent si hardiz de le suyuir iusques a *son* retour / *et* ia au dieu mahon ne plaise quil me soit reproche que a vng crestien seul ie meine homme nul pour moy aider / *et* se ie le vaincz ia pourtant ne men priseray.